



## La Retraduction en littérature de jeunesse Retranslating Children's Literature

Colloque international

7, 8 et 9 février 2013, Maison de l'Université, Université de Rouen, France

Organisé par l'ERAC, avec le soutien de l'Institut International Charles Perrault

International Conference

February 7<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup>, 2013, Maison de l'Université, University of Rouen, France

Organized by ERIAC, with the support of Institut International Charles Perrault

### Jeudi 7 février/Thursday, February 7<sup>th</sup>

**Présidence de séance/Chair : Florence Cabaret, Université de Rouen**

- 13:30 Accueil/Welcome
- 13:50 Ouverture/Opening words - Miguel Olmos et Marc Martinez, directeurs de l'ERAC
- 14:00 Introduction - Florence Cabaret, Université de Rouen
- 14:15 Changing Views of Children and Children's Literature: A Case Study of Historical Comparisons of Re-Translations of Children's Literature from English to Swedish - BJ Epstein, University of East Anglia
- 14:40 Retranslation in Afrikaans Children's Literature - Marietjie Fouché, Université de Stellenbosch, Afrique du Sud
- 15:05 Discussion
- 15:20 Pause/Coffee break
- 15:35 Du relief de l'étrangeté à sa signalisation : deux parcours possibles dans *The Jungle Book* de Rudyard Kipling en français pour le jeune lecteur contemporain - Françoise Thau-Baret, Université de Paris - Est Créteil Val de Marne
- 16:00 Comment on retraduit les *Just So Stories* de Rudyard Kipling : étude comparative - Audrey Coussy, Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle
- 16:25 *The Lion, the Witch and the Wardrobe* : un roman pour trois générations d'enfants - Paola Artero, Université de Montpellier III
- 16:50 Discussion

### Vendredi 8 février/Friday, February 8<sup>th</sup>

**Matin/Morning**

**Présidence de séance/Chair : Catherine Delesse, Université de Nancy**

- 9:00 Accueil/Welcome
- 9:30 Nibble, nibble like a mouse/Who is nibbling at the source text's house: Retranslating Fairy Tales - Jan Van Coillie, University of Leuven Association, Belgium
- 9:55 La littérature d'enfance et de jeunesse et la retraduction entre quête de légitimation et adéquation au(x) destinataire(s) : le cas des (re)traductions des contes de Perrault en italien - Roberta Pederzoli, Université de Bologne, Italie
- 10:20 La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut - Muguraş Constantinescu, Université Ştefan cel Mare, Roumanie
- 10:45 Discussion
- 11:00 Pause/Coffee break
- 11:15 Tove Jansson's picturebooks: A Story about Direct and Indirect Translation - Chiara Galletti, University of Tampere, Finland
- 11:40 Rétrographisme. Les albums retraduits sont-ils formellement réactionnaires ? - Loïc Boyer, graphiste indépendant et directeur de collection chez Didier Jeunesse
- 12:05 Discussion
- 12:20 Déjeuner/Lunch

## Après-midi/Afternoon

### Présidence de séance/Chair : Rose-May Pham Dinh, Université Paris XIII - Nord

- 14:00 Tomi Ungerer : la traduction palimpseste - Anne Schneider, IUFM de Strasbourg, et Thérèse Willer, Conservatrice du Musée Tomi Ungerer, Strasbourg
- 14:35 The Swedish Translations of *Alice in Wonderland* - Björn Sundmark, Malmö University, Sweden
- 15:00 A Strange Case of Kubuś Puchatek and Fredzia Phi-Phi: The Polish Translations of Milne's *Winnie-the-Pooh* - Monika Woźniak, University La Sapienza, Italy
- 15:25 Discussion
- 15:40 Pause/Coffee break
- 15:55 Retraduire *Little Women* de Louisa May Alcott (1832-1888) : la reconnaissance d'un grand roman américain ? - Anne-Laure François, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- 16:20 Retraduire *Le Petit prince* en arabe - Sahar Samir Youssef, Université Al Azhar du Caire, Égypte
- 16:45 Discussion

## Samedi 9 février/Saturday, February 9<sup>th</sup>

### Matin/Morning

#### Présidence de séance/Chair : Monique Chassagnol, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

- 9:00 Accueil/Welcome
- 9:30 US and THEM: Fragmenting Discourse in Islamic Retranslations of Children's Classics - Neslihan Kansu-Yetkiner, Izmir University of Economics, Turkey
- 9:55 Traductions polonaises de la littérature de jeunesse française dans les années 1918-2012 : quoi, quand et pourquoi ? - Natalia Paprocka, Université de Wrocław, Pologne
- 10:20 *Anne of Green Gables* – Towards the Ideal or Mass Production of Translations? - Anna Derelkowska-Misiuna, University of Warsaw, Poland
- 10:45 Discussion
- 11:00 Pause/Coffee break
- 11:15 Faut-il retraduire *Le Seigneur des Anneaux* de Tolkien ? - Joachim Zemmour, Université de Bordeaux III
- 11:40 "And they lived horribly ever after" – Translating, Rewriting and Retranslating the Story of *Shrek* - Stefania Gandin, University of Sassari, Italy
- 12:05 Discussion
- 12:20 Déjeuner/Lunch

### Après-midi/Afternoon

#### Présidence de séance/Chair : Virginie Douglas, Université de Rouen

- 14:00 La retraduction : miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines - Daniela Hăisan, Université Ștefan cel Mare, Roumanie
- 14:25 *Sans famille* en roumain : retraductions et rééditions - Raluca-Nicoleta Balatchi, Université Ștefan cel Mare, Roumanie
- 14:50 Discussion
- 15:05 Pause/Coffee break
- 15:20 Traduire et retraduire *Cuore* - Mariella Colin, Université de Caen
- 15:45 Machado de Assis retraduit pour les enfants - Emilie Audigier, Universidade Federal de Santa Catarina, Brésil
- 16:10 Discussion
- 16:25 Conclusion - Virginie Douglas, Université de Rouen

Contacts : virginie.douglas@wanadoo.fr ou florence.cabaret@univ-rouen.fr

